



苦难与光明

穆罕默德·阿齐兹·拉巴比著

金志平译

装帧木刻：叶 然

苦 难 与 光 明

书号 1767

作 家 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320 号)

字数 17,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $1\frac{5}{8}$ 插页 2

1964 年 6 月北京第 1 版 1964 年 6 月北京第 1 次印刷

定价 (4) 0.20 元

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

目 次

給将要誕生的你.....	1
飢餓.....	5
空肚子.....	7
貧民窟.....	9
農民.....	17
農民的希望.....	20
为了卸下重負.....	22
阿拉法滾蛋了.....	26
人民的宣言.....	30

你好呀，独立.....	33
自由万岁.....	39
五一节.....	46
在我弟兄們的身边.....	47

給将要誕生的你

把你的身心向蓬勃的生活打开吧，
我的孩子！

你到光明中来吧，
好似美丽的金色蜜橘，
受到炎热的阳光的培育，
化作清凉的飲料供人解渴。

我們的世界多么迷人，
这儿有嬰兒，

甜水

和鮮艳的花朵；

有儿童的欢笑；

有母亲在低声吟唱，

让她們的宝宝

乘在輕柔的歌曲的平滑的翅膀上，

安然入眠。

我的孩子，你冲出黑暗吧！

你来用玫瑰色的臉頰，

装扮我的春天。

你来反映美丽的日子，

把一切有生命的东西

融合在一个家园里。

你来使大自然充滿微笑，

催醒黎明，

驅散神秘与黑暗。

你来歌唱繁荣的葡萄园，
来把天空染成一片火红，
让大地上布满迎春花和麦穗。

当冬天来到，无边的田野上，
雕谢的玫瑰花
又来以枯梗使我忧伤，
你把小小的手指举到嘴边，
以新鲜的生命充满我的心。
你在我的床上泛着微笑，
向惨淡的命运挑战。

哦，我的孩子，
我未来的孩子，
我在一片压抑的寂静中倾听。
我已经熟悉了你的回声。

我未来的孩子，
我張开幸运的臂膀
迎接你的来临，
迎接你的誕生，
迎接我的再生。

你来和我共同担負起
动荡的命运。
在这个英雄的变革时期，
我們要滿怀热情和信心。

1952年 1月

饥 餓

愁容滿面，
饥渴难忍。
痛苦啊，
你的黑夜为何如此压抑如此漫长？
黑夜啊，
你的痛苦为何如此强烈如此深沉？
而曙光却不忘記有錢的人。

我的眼睛会向太阳睜开，

只要将来的某一天，
有足够的面包
给孩子们充饥。

这些孩子现在却不知道别的乐趣，
除了父母
手臂间
热烈的拥抱，
作为答复他们不断的哀求：
“妈妈，
我饿了！”

空 肚 子

冷冰冰，
空蕩蕩，
咕嚕咕嚕的聲音，
充滿了正在逝去的
沉寂的傍晚。
淒涼陰霾的黃昏，
黃銅色的日光變得暗淡……

孩子們肚子餓了，

空中沒有鬧聲，
歌聲已經停止，
媽媽肚子也餓了。

漫无尽头的黑夜里，
寂靜籠罩着一切。
全家屏着呼吸，
等待着黎明。
白天將給他們帶來每天一碗的湯，
可以略為
緩和一下
不停的
飢餓。

貧 民 窟

一切都安排妥当，
如此沉悶，
如此冷清。
这是悲慘的被人遺忘的角落，
阴暗的飢饉的家园。

一只破旧的鬧钟，
用滴答滴答的声响
打破那使人忧戚的沉寂。

这钟象个可怕的幽灵，
残酷地扰乱人們的安睡。
黑夜还没有逃遁，
它便在黎明之前发出鬧声。
(为了生活，人們一早就得忙碌，
等到騰出手臂
已經只能拥抱黄昏。)
这钟又象个獄吏，
站在那里，
严厉，
无情，
監視着仅有的一点純洁的欢乐
和嚙人心灵的忧郁。
这钟是文明世界的耳朵，
也是刻毒的眼睛。
它不让人休息，
打扰人的睡眠。

它使人們的双手战栗，
这些手从未摸过柔軟的絲綢。
它使人們的嘴唇顫抖，
这嘴唇难得“亲吻”洁白的面包。

泥地上鋪着一張席子
(地毯要供应外国)。
角落里一把破旧的茶壺，
斜对着两只碗。
一个破坛，
两只玻璃杯
和一个缺了柄的沙鍋，
在一起挺和諧。
对面墙上，
挂着几株大的青色麦穗
和一面鏡子。
四面八方散发出

一股出人意外的
玫瑰露的幽香，
略为冲淡了
这个阴暗的茅屋里
悲惨的气氛。

地上一堆破烂东西，
把一只水瓶围在中央。
白铁皮的天花板下，
吊着三颗大洋葱
和两个枯黄的石榴。
右边一堆破烂东西：
一块当架子用的木板倾斜了。
左边一堆破烂东西：
一块干面包，
耗子在上边拉过好多次尿，
旁边是吃剩一半的

沙丁魚罐頭，
和一个发潮的盐块。
尽里边一堆破烂东西：
阴暗的角落里，
一把茶壶，盖子沒有了，
搖搖晃晃的壶把，
系在用綫繞着的鼓鼓的壶身上。
在这一切之上，
还有一只失去尖頂的甜面包，
这面包便是四口之家的
最珍貴的东西。

一件白外套挂在門后。
它有权利在节日的时候
晒晒太阳；
然而节日是別人的，
是那些可以大吃大喝，